

英语好学系列

从雷人
The Chinese-English Translation
of 100 Internet Hot Words

到达人

100

网络热词

汉译英

王逢鑫 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

从“雷人”到“达人”：
100 个网络热词汉译英

**The Chinese-English Translation
of 100 Internet Hot Words**

王逢鑫 著

Written by Wang Fengxin



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

从“雷人”到“达人”：100个网络热词汉译英/王逢鑫著. —北京：北京
大学出版社, 2012. 8

(英语好学系列)

ISBN 978-7-301-20982-0

I. ①从… II. ①王… III. ①英语—词汇—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第163129号

书 名：从“雷人”到“达人”：100个网络热词汉译英

著作责任者：王逢鑫 著

责任编辑：孙莹

标准书号：ISBN 978-7-301-20982-0/H·3105

出版发行：北京大学出版社

地 址：北京市海淀区成府路205号 100871

网 址：<http://www.pup.cn> 电子信箱：zbing@pup.pku.edu.cn

电 话：邮购部62752015 发行部62750672 编辑部62754382

出版部62754962

印 刷 者：

经 销 者：新华书店

880毫米×1230毫米 A5 8.875印张 310千字

2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

定 价：26.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:(010)62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn



作者简介

王逢鑫，1939年生于山东省青岛市。1957年考入北京大学西方语言文学系英国语言文学专业，攻读英国语言文学。1962年毕业后留校任教，任北京大学外国语学院英语语言文学系教授、博士生导师。1973年，赴英国埃塞克斯大学短期进修。1981年至1983年，在英国爱丁堡大学中文系教授中国文学、语言和文化。曾三次在巴黎联合国教育、科学和文化组织工作，1979年担任同声传译，1990年担任笔译，1999年担任审校。1992年赴加拿大从事加拿大研究。学术领域涉及：语言学（应用语言学、语义学、词汇学、词典学、句法学、语言测试等）、英美文学（诗歌、小说、散文等）、跨文化研究（美国研究、英国研究、加拿大研究等）、及翻译（口译与笔译）理论与实践，在这些领域均有著述。毕生从事教育事业和中外文化交流。主要著作有：

- 1) 《英语意念语法》，北京：北京大学出版社，1989
《英语意念语法（修订版）》，北京：外文出版社，1999
《王逢鑫文法语义篇》，台北：台湾经典传讯，2004
《王逢鑫文法形式篇》，台北：台湾经典传讯，2004
- 2) 《英语情态表达法》，香港：香港商务印书馆，1990；台北：台湾商务印书馆，1991；北京：商务印书馆国际有限公司，1996
- 3) 《活用英语动词》，香港：香港商务印书馆，1990；台北：台湾商务印书馆，1991；北京：商务印书馆国际有限公司，1996
- 4) 《英汉意念分类词典》，北京：北京大学出版社，1991
《常春藤TOEFL分类式字汇》，台北：台湾常春藤解析英语杂志社，1991
《英语词汇分类联想学习法》，北京：外文出版社，2000
- 5) 《汉英口译教程》，北京：北京大学出版社，1992
- 6) 《英语词汇的魅力》，北京：北京大学出版社，1995
《英语词汇的魅力（修订版）》，北京：外文出版社，2003
《繁星组合英文学习法》，台北：台湾经典传讯，1999
《王逢鑫词汇繁星篇（日常用语）》，台北：台湾经典传讯，2004
《王逢鑫词汇组合篇（自然万象）》，台北：台湾经典传讯，2004
- 7) 《英语构词的玄妙》，北京：北京大学出版社，1997
《英语构词的玄妙（修订版）》，北京：外文出版社，2003



从“雷人”到“达人”：100个网络热词汉译英

- 8) 《汉英饮食文化词典》，北京：外文出版社，1998
- 9) 《英语同义表达法》，北京：外文出版社，1999
 《王逢鑫进阶文法同义表达（词汇&句法）》，台北：台湾经典传讯，2004
 《王逢鑫进阶文法同义表达（逻辑&特例）》，台北：台湾经典传讯，2004
- 10) 《英语模糊语法》，北京：外文出版社，2001
- 11) 《英汉比较语义学》，北京：外文出版社，2001
- 12) 《汉英旅游文化词典》，北京：北京大学出版社，2001
- 13) 《高级汉英口译教程》，北京：外文出版社，2004
- 14) 《英语文化》，北京：北京大学出版社，2004
- 15) 《中国人最易犯的汉译英错误》，北京：中国书籍出版社，2008
- 16) 《100个热门话题汉译英》，北京：北京大学出版社，2009



前 言

这是我继《中国人最易犯的汉译英错误》（北京：中国书籍出版社，2008）和《100个热门话题汉译英》（北京：北京大学出版社，2009）之后，第三本关于汉英翻译的结集。一百篇文章绝大部分在《环球时报》上刊登过，时间是从2009年4月至2011年1月。在这两年里，我们的祖国又经历了许许多多不平凡的事件，其中的关键词在这本书里都有记载。

搞翻译理论的人们在探讨到底有没有“不可译性”（untranslatability），争论不休。搞理论实践的人们不理睬这样的讨论，因为在他们眼里从源语（source language）出发，什么都得翻译到目的语（target language）中去。原文终将必须全部变为译文，不存在“不可译的”问题。但是关键在于怎样翻译。“不可译的”东西，大都是中国特有的事物和思维方式，在外语里找不到对应的表达方法。省力的解决方案是音译。过去，有些汉语词汇就是由官话（Mandarin Chinese）或粤语（Cantonese）直接音译而进入英语词汇的，例如原产自中国的水果荔枝（litche/lychee）和龙眼（longan），农作物高粱（kaoliang），食物炒面（chow mein）和馄饨（won ton），补品人参（ginseng）和酒类茅台（Maotai）。英美人只睡床，没有炕，于是英语有了kang（炕）这个单词。英国本是航海国家，素有各式各样的船只，但是没有舢板，于是sampan（舢板）在1620年进入了英语词库。台风是发生在西太平洋和南海的飓风，英语本来有hurricane（飓风）一词，在1771年纳入typhoon（台风），丰富了英语词汇。英国人虽发明过许许多多的游戏玩法，但是没有麻将，于是在1920年引入了mahjong（麻将）这个词。英美人从不磕头，在1804年将叩头音译为kowtow。英国人研究中国古代哲学，在1671年吸收了yin yang（阴阳）这个中国独有的概念。近60年，也有一些汉语词汇通过音译进入英语词库。最有趣的例子就是“武术”。本来英语有martial art这个对应词。20世纪70年代李小龙的功夫片风靡欧美，kung fu（功夫）一词广为流传。越来越多的西方人学习武术，kung fu取代了martial art一词。更近的例子是“气功”。英语本来用breathing exercises的译法，理解为“呼吸锻炼”。实际上气功锻炼包括呼吸、体势、意念三类手段。breathing exercises不能反映气功的真谛。现在干脆采用qigong表示“气功”。

音译虽然省力，但是不能滥用。英语本是英美人的母语，一个外来词能否进入英语，是他们说了算的。每种语言都有自己的构词法，是以其历史、文



化、国情和语言特点等因素为构词理据的。强势语言大多具有排他性，采纳借词是十分保守、十分慎重的。能用自己固有的语义相近的词汇，就决不用外语词汇。往往是“旧瓶装新酒”，给现成的词赋予新义。实在找不到对应词时，才会吸收外来的音译词。一个借词能否长盛不衰，要看它代表的事物或概念能否长期存在。否则虽然会收入词典，但是昙花一现，没有什么生命力。例如“航天员”或“宇航员”，英语中有astronaut和cosmonaut两个对应词。前者用于指美国航天员，后者用于指俄罗斯航天员。由“太空”音译而衍生的taikonaut一词，用于指中国航天员，已被英美词典收录，而且被英美主流媒体使用过。但是由汉语音译进入英语的词汇很少，可以说是凤毛麟角。近一时期，我国网络流行“给力”一词，有的网民随即杜撰出ungeliable，表示“不给力的”的意思。大家觉得好玩，其实是中国人自娱自乐的游戏。ungeliable的前缀un-和后缀-able看似符合英语构词法，但是其根词geli（给力）不是英语。即使穿靴戴帽，这个词也不是英语，不会被英美人接受和理解。不久前，新闻出版总署发出通知，要求禁止汉语出版物随意夹带使用英文单词或字母缩写等外国语言文字，禁止生造非中非外、含义不清的词语等。ungeliable只能在网上流行一阵，却不能进入出版物，估计最终会被人忘记。

网络热词，有些是外来语。如果要翻译成英语，比较好办，回译（back translation）既可。另有大量网络热词，来自口语、方言、俏皮话或典故。例如本书中的雷人、状元、呛声、蜗居、蚁族、瑞雪兆丰年、扫黄、打黑、围脖、丢面子、出点子、馊点子、撞车、撞墙、撞锁、撞衫、靠色、走光、吃醋、泡汤、给力、达人等等。如果要翻译成英语，当然不能音译，一般也不可直译，因为这些词大都有比喻意义或者歧义，甚至多义。最好的办法是意译。正确理解汉语的意思，正确理解在具体语境中的特殊含义，然后准确找出英语的对应词。

有人问我汉译英的难题是什么。我想难题不少。其中一个难题是套话。这是中文写作和讲话的“八股”，特别表现在讲话中。像“高举红旗”、“奋勇前进”、“为……而奋斗”，诸如此类，随处可见。这些套话直译不难，问题是外国人莫名其妙，听不懂是什么意思。人家不熟悉或不习惯这样的文体。译者想忠实于原文，只能直译，但是难以让英美人明白。关键还是改变文风，少写和少说，或者不写和不说这样的套话，我们翻译时就好办了。以我多年的观察来看，我们的文风已经改变了不少。但是还需继续努力改进。

以上是我多年从事汉英翻译的一些心得体会，敬请读者批评指正。

王逢鑫

2011年元旦于北京海淀区蓝旗营小区



目 录

- | | |
|---------------|----------------|
| 1 雷人 / 001 | 25 酒后驾车 / 060 |
| 2 实名制 / 003 | 26 反腐倡廉 / 062 |
| 3 创业板 / 006 | 27 职业病 / 065 |
| 4 潜伏 / 008 | 28 呛声 / 067 |
| 5 刺激 / 010 | 29 排练 / 070 |
| 6 阅兵式 / 013 | 30 透明度 / 073 |
| 7 感染 / 016 | 31 气候 / 076 |
| 8 流行病 / 018 | 32 当家做主 / 079 |
| 9 恢复疲劳 / 021 | 33 弱势群体 / 082 |
| 10 问责制 / 023 | 34 活字典 / 085 |
| 11 高考 / 026 | 35 主题 / 088 |
| 12 选报志愿 / 028 | 36 亮剑 / 090 |
| 13 舞弊 / 031 | 37 亮相 / 093 |
| 14 过滤 / 033 | 38 钓鱼执法 / 095 |
| 15 分数线 / 036 | 39 瑞雪兆丰年 / 098 |
| 16 状元 / 038 | 40 有偿家教 / 101 |
| 17 录取 / 040 | 41 唱高调 / 104 |
| 18 极端 / 043 | 42 零和游戏 / 107 |
| 19 虚拟 / 046 | 43 吹风会 / 109 |
| 20 滑坡 / 048 | 44 流失文物 / 111 |
| 21 日全食 / 051 | 45 话语权 / 114 |
| 22 小金库 / 053 | 46 发言人 / 115 |
| 23 演习 / 056 | 47 蜗居 / 118 |
| 24 个体户 / 058 | 48 扫黄 / 120 |



从“雷人”到“达人”：100个网络热词汉译英

- | | |
|-------------------|-------------------------------------|
| 49 打黑 / 123 | 78 泡汤 / 195 |
| 50 临时 / 125 | 79 缩水 / 198 |
| 51 围脖 / 128 | 80 包装 / 200 |
| 52 蚁族 / 131 | 81 封闭 / 203 |
| 53 假球、赌球、黑哨 / 134 | 82 三俗 / 205 |
| 54 保障性住房 / 136 | 83 撞衫、靠色 / 207 |
| 55 丢面子 / 138 | 84 撞墙、撞锁 / 210 |
| 56 孩奴 / 141 | 85 走光、跑光 / 212 |
| 57 植入广告 / 143 | 86 民间 / 214 |
| 58 假唱 / 145 | 87 跳槽 / 217 |
| 59 召回 / 147 | 88 走调儿 / 220 |
| 60 尊严 / 150 | 89 团购 / 223 |
| 61 拆弹部队 / 152 | 90 偶像 / 225 |
| 62 出点子 / 154 | 91 底线 / 227 |
| 63 馊点子 / 156 | 92 人口 / 230 |
| 64 做文章 / 159 | 93 拐点 / 233 |
| 65 网络红人 / 162 | 94 恶性 / 236 |
| 66 清明扫墓 / 164 | 95 给力 / 238 |
| 67 胶囊公寓 / 167 | 96 贬值 / 240 |
| 68 拆迁 / 169 | 97 揭秘、解密、泄密 / 242 |
| 69 撞车 / 172 | 98 收回 / 245 |
| 70 体面 / 174 | 99 过去 / 248 |
| 71 安全 / 177 | 100 达人 / 252 |
| 72 释放 / 179 | |
| 73 绑架 / 182 | 附录 / 255 |
| 74 践踏 / 186 | 附录1 汉语关键词索引 |
| 75 留守 / 188 | (Index for Chinese Key Words) / 255 |
| 76 吃醋 / 191 | 附录2 英语关键词索引 |
| 77 跨界 / 193 | (Index for English Key Words) / 262 |



雷人

汉语关键词：雷人、触电、雷倒、被雷倒、被雷到

英语关键词：shock, get a shock, get shocked, be shocked, shocker, shocking, thunderstruck, be thunderstruck, thunderous, thundering

句子：这位魔术师的表演雷倒了大厅里所有的观众。

误译：The performance of the magician thundered all the audience in the hall.

正译：(1) The performance of the magician thunderstruck all the audience in the hall.

(2) The performance of the magician shocked all the audience in the hall.

解释：

to thunder 的意思是 to shout, complain, etc. very loudly and angrily, 即“像打雷一样大声怒喝”，没有“令人震惊”的意思。

“雷倒”或“雷人”作为动词，意思是“像雷击一样令人震惊”，是表达情感的使动词。有人将“雷倒”译为 to surprise, to astonish, to astound, to amaze, to upset 等表示“使惊讶”或“使不安”的情感性动词。笔者以为都不能足以表达出“像雷击一样”的感觉。“雷倒”除了直译为 thunderstruck 以外，还不妨译为 to shock。原来 to get a shock 和 to get shocked 有 to get an electric shock 的意思，即“触电”。例如：

1. 不要碰这根电线，否则你会触电的。

Don't touch that wire or you'll get a shock.

2. 当我打开电灯开关时触电了。

I got a shock when turning on my light switch.

3. 为什么当你触摸一个金属物体时会有时候触电？

Why do you sometimes get shocked when you touch a metal object?

“雷击”与“触电”在表达“令人震惊”的情感时，有异曲同工之妙，例如：

4. 他的恐怖故事雷倒了屋里所有的人。

(1) His horrifying story thunderstruck all the people in the room.

(2) His horrifying story shocked all the people in the room.

“雷人”作为名词，意思是“令人震惊的人”。英语可以译为 shocker。例如：

5. 我没想到会遇到像这位喜剧演员一样的雷人。

I never expected that I would meet such a shocker as this comedian.



“被雷倒”或“被雷到”的意思是“像被雷击中一样感到震惊”。英语可以译为 to be thunderstruck, to be shocked, to get shocked, to get a shock。例如：

6. 我们被他晋升的消息雷倒了。

We were thunderstruck by the news of his promotion.

7. 观众被这位名模的怪异发型雷倒了。

The spectators were shocked by the famous model for her fantastic hairstyle.

8. 当这个年轻人的父母告诉他是领养的时候，他被雷倒了。

The young man got shocked when his parents told him he was adopted.

9. 当我注意到她的天赋时，我被雷倒了。

I got a shock when I noticed her talent.

“雷人的”，意思是“令人震惊的”。英语可以译为 thunderous, thundering, shocking。例如：

10. 从报纸上，我读到一些关于这位名人的雷人新闻。

From the newspaper, I read some thunderous news about the celebrity.

11. 我在网上冲浪，看到一些雷人新闻。

I surfed the web and came across some thundering news.

12. 这家网站发布了一些关于这个电影明星的雷人新闻。

The website issued some shocking news about the film star.

13. 这是我的几位同事可能不喜欢我传给别人的一条雷人语录。

This is a shocking quotation that some of my colleagues might not like me to pass on.

14. 有办法定位和监视网上活动的家长，可能不知道怎样回应他们孩子的网站的雷人语录。

Parents who manage to locate and monitor online activity may wonder how to respond to a shocking quotation on their child's site.

15. 这条广告太雷人了，许多广播电台都已拒绝播送它！

This advertisement is so shocking that many broadcasting stations have refused to air it!

16. 我碰巧看到一条显然是对准青年人的最雷人的广告，推销酒类消费。

I happened to see a most shocking advertisement clearly aimed at young people, promoting alcohol consumption.

17. 我们都长时间地仔细注视她的雷人发型。

We all took a good long look at her shocking hairdo.

18. 这个青年男子进到商店寻找雷人服装。

The young man went into the store in search of a shocking costume.

19. 我正在琢磨如果这个年轻女孩被迫穿上这身雷人服装会有怎样的感觉。

I'm wondering how the young girl would feel if forced to wear this



shocking garment.

20. 这个女人身穿雷人服装以与她的雷人发型相匹配，而这种发型是根本不适宜于她进入的教堂的。

The woman wore shocking clothes to match her shocking hairstyle, which was not at all suitable for the church she was in.

21. 他在一个网站创建了一个包含雷人歌曲的新专辑。

He created a new album containing shocking songs at a website.

22. 你听到过的最雷人的歌曲是什么？

What's the most shocking song you've ever heard?

23. 观众在观看这个雷人的舞蹈表演时变得激动起来。

The audience became excited at watching the thunderous dance performance.

24. 最近，在我们的小区里接二连三发生雷人事件。

Recently, there has occurred one shocking event after another in our residential area.

25. 本年度最雷人的故事之一是有个男子怀孕了。

One of the most shocking stories of the year is that a man was pregnant.



实名制

汉语关键词：真名、实名、实名制、假名、化名、笔名、外号、绰号、爱称、昵称、匿名

英语关键词：real name, real-name system, genuine name, true name, actual name, false name, assumed name, pseudonym, alias, pen name, nickname, pet name, anonymous

句子：如果你想在银行开户，你必须使用实名。

误译：If you want to open a personal account in the bank, you must use your authentic name.

正译：If you want to open a personal account in the bank, you must use your real name.

解释：

authentic 的意思是 known to be real and genuine and not a copy, 关键之处在于“是原件，不是复制品”。authentic 不能用来修饰 name。在 authentic name brands 中，authentic 修饰 name brands, 其意义为“货真价实的”。例如：

1. 由于我们的产品是百分之百货真价实的人名品牌，我们决不卖假劣



伪劣商品。

As our products are 100% authentic name brands, we won't sell knockoffs or imitations.

2. 在当今世界，有许多人买假的提包，而不是货真价实的人名品牌。
In today's world, there are plenty of people buying handbags that are fake, not authentic name brands.

“实名”或“真名”，英语可以译为 real name, genuine name, true name, actual name。例如：

3. 他在文章后面签署了自己的真名。
He signed the article with his real name.
4. 请在登记表填写实名，以便我们为您提供服务。
Please sign your real name on the registration form so that we can provide service for you.
5. 对于购买火车票是否要留下真名并出示证件，目前仍有争议。
It is still debatable whether one should leave one's real name and show one's identification when buying train tickets.
6. 他的真名不详，而人们提及他的唯一名字叫“老狼”。
His genuine name is unknown, as the only name he is referred to by is "Old Wolf".
7. 当有人问起他的真名时，他坚持说叫约翰·史密斯。
When asked his genuine name, he insisted it was John Smith.
8. 无人知道他的真名和他的住处。
Nobody knows what his true name is and where he lives.
9. 没有用他的真名，他用约翰·史密斯这个名字将文章送至报社。
Instead of using his true name, he sent the article to the newspaper under the name of John Smith.
10. 他的朋友们都叫他“约约”，可是他的真名叫约翰。
His friends call him Jo-Jo, but his actual name is John.

“实名制”，英语可以译为 real-name system。例如：

11. 我国实行个人存款实名制。
In our country, we adopt real-name system for personal bank account.
12. 有人建议在买火车票时实行实名制。
Some people suggest that we should implement real-name system for train tickets.
13. 有的国家已推行互联网实名制。
In some countries, they have promoted Internet real-name system.



“假名”或“化名”，英语可以译为 false name, assumed name, pseudonym, alias。例如：

14. 一名男子给了警方一个假名，没有意识到他提供的名字是一个被通缉罪犯的名字。
A man gave police a false name, not realizing that the name he provided belonged to a wanted criminal.
15. 他用化名在一个非洲国家做生意。
He conducts business in an African country under an assumed name.
16. 这名侦探用化名登记住进这家旅馆。
The detective checked into the hotel under an alias.
17. 那个叫米克·克拉克的罪犯使用好几个化名
The criminal Mick Clark uses several aliases.
18. 这小偷的真名叫约翰·史密斯，化名叫爱德华·杰克。
The thief's real name was John Smith, alias Edward Ball.

“笔名”，英语可以译为 pen name。例如：

19. 一些作家使用笔名或假名，而不使用真名。
Some writers use pen names or pseudonyms instead of their real names.
20. 他用笔名出版了第一部小说。
He published his first novel under a pen name.

“外号”或“绰号”，英语可以译为 nickname。例如：

21. 他的外号叫“左撇子”，因为他是左利手。
His nickname was Lefty because he was left-handed.
22. 他讨厌人家叫他的外号。
He resents being called by his nickname.

“爱称”或“昵称”，英语可以译为 pet name。例如：

23. 为了表示亲昵，人们爱用昵称。
To show endearment, people tend to use pet names.
24. 我的男朋友决不让我当众用爱称叫他。
My boyfriend won't let me call him by his pet name in public.

“匿名”，英语可以译为 anonymous。例如：

25. 他收到一封匿名信，以死威胁他。
He received an anonymous letter, threatening him with dire death.
26. 一个匿名电话，威胁说在附近的一个超市有炸弹爆炸，引起了恐慌。
An anonymous telephone call threatening a bomb blast in a nearby supermarket sparked panic.



创业板

汉语关键词：创业、创业资金、创业板市场、创业板、中国创业板、二板市场、创业精神

英语关键词：start an undertaking, do pioneering work, establish an enterprise, start up a business, set up a company, venture capital, starting capital, growth enterprise market, second-board market, ChiNext stock market, pioneering spirit, enterprising spirit, entrepreneurship

句子：中国创业板是中小企业的重要融资渠道。

误译：The ChiNext stock market is an important financing channel for medium-sized and small enterprises.

正译：The ChiNext stock market is an important financing channel for small and medium-sized enterprises.

解释：

汉语表示“中小”概念时，语序是从大到小排列。而英语则相反。汉语说“中小企业”，英语却说 small and medium-sized enterprises，可能跟读音有关，把长的字词放在后边。“大中小企业”，是 big, small and medium-sized enterprises。英语表示地址时，是从小向大排列。例如：中国北京市北京大学外国语学院英语系，译成英语是 English Department, School of Foreign Languages, Peking university, Beijing, China。

“创业”的第一个意思是“创立基业”、“创办事业”或“开创事业”。英语可以译为 to start an undertaking, to do pioneering work。例如：

1. 俗话说：创业难，守业更难。

As a common saying goes, it is difficult to start an undertaking and it is even more difficult to maintain the undertaking.

2. 人寿保险是家庭的保障，也是创业守成之道。

Life insurance is the guarantee of a family, and also a way to start and maintain an undertaking.

3. 我们都非常敬佩他的艰苦创业精神。

We all have a great admiration for his spirit of working hard to start an undertaking

4. 我们为他的艰辛创业的事迹所感动。

We were all moved by his deeds to start an undertaking through hard work.

5. 他的一生是一部创业史。



His life is a history of doing pioneering work.

6. 企业要进一步发展，就必须进行二次创业。

To make further development, an enterprise must start a new undertaking.

“创业”的第二个意思是“创办企业或公司”。英语可以译为 to establish an enterprise, to start up a business, to set up a company。例如：

7. 他表现出极大勇气而放弃了一份安定工作并自己创业，。

He showed a lot of pluck to leave a safe job and established his own enterprise.

8. 这个学生从大学一毕业就自己创业了。

As soon as the student graduated from the university, he started up his own business.

9. 你20岁就创业了，真是了不起！

It's great of you to set up a company at the age of twenty!

10. 90%以上的受访者称，他们想毕业后先找份工作，干个两三年后再考虑自己创业。

More than 90 percent of the interviewees said they would rather first take up a job upon graduation and then consider starting up their own business two or three years later.

“创业资金”，英语可以译为 venture capital, starting capital。例如：

11. 创业资金极大地推动了那个地区的经济发展。

Venture capital has greatly promoted the economic development in that area.

12. 当你签租约时，你需要多少创业资金？

How much starting capital do you need when you sign the lease?

“创业板市场”或“创业板”，也称“二板市场”。英语可以译为 growth enterprise market, second-board market。“中国创业板”，英语译为 the ChiNext stock market。例如：

13. 中国创业板旨在为中小企业融资。

The ChiNext stock market is designed to attract financing for small to medium sized enterprises.

14. 创业板股份涉及很高的投资风险。

Growth enterprise market stocks involve a high investment risk.

15. 不同于主板市场，二板市场的目标是中小型高科技新兴企业提供融资途径和成长空间。

Being different from the main-board market, the second-board market is aimed at providing small and medium-sized newly-emerging high-tech



enterprises with financing channels and developmental space.

16. 这位专家对中国即将启动创业板持乐观态度。

The expert takes an optimistic attitude towards the forthcoming launch of the growth enterprise market in China.

“创业精神”，英语可以译为 pioneering spirit, enterprising spirit, entrepreneurship。例如：

17. 给我印象最深的，不是他所取得的显著成就，而是他的创业精神。

What has impressed me most is not the notable success he has achieved but his pioneering spirit.

18. 中国人民非常敬佩美国人民的创业精神、和他们在民族发展中所取得的骄人成绩。

The Chinese people greatly admire the American people for their enterprising spirit and the proud achievement they have made in their national development.

19. 创新和创业精神应该并驾齐驱。

Innovation and entrepreneurship should go hand in hand.



潜伏

汉语关键词：潜伏、潜伏的、潜伏期

英语关键词：hide, be latent, lurk, stay in hiding, latent, lurking, insidious, incubation period, latent period

句子：这部电影描述了我党地下工作者如何潜伏在敌人内部获取机密情报。

误译：The film depicts how the underground workers from our Party concealed in the interior of the enemy to obtain secret information.

正译：The film depicts how the underground workers from our Party hid in the interior of the enemy to obtain secret information.

解释：

to conceal 是及物动词，与“隐藏东西”、“隐瞒事实”或“掩饰情感”有关，但是不涉及“人的躲藏或潜藏”。to hide 与 to conceal 是同义词，既可以当及物动词用，又可以当不及物动词用。还可以表示“人的躲藏或潜藏”。

“潜伏”的第一个意思是“潜藏”、“暗藏”或“隐藏”。英语可以译为 to hide, to be latent, to lurk。例如：